Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nam przyszło odpłynąć po rozstaniu się z nimi, żeglując prosto, przybyliśmy do Kos,* nazajutrz zaś na Rodos,** a stąd do Patary.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś stało się, (że) wypłynąć my*, odciągnięci od nich, pojechawszy prosto przyszliśmy** ku Kos, (tego) zaś następnie*** ku Rodos i stamtąd ku Patarze. [4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze

[1)] Kos : miasto handlowe, ok. 60 km na pd od Miletu; urodził się w nim Hipokrates i Apelles, działała szkoła medyczna; duże skupisko Żydów.
[2)] Rodos : wyspa róż; kolos przedstawiający bóstwo słońca, jeden z siedmiu cudów starożytnego świata, był już wówczas zwalony. Wyspa leżała u wejścia na M. Egejskie; kwitł na niej handel i działał uniwersytet słynący z oratorstwa i retoryki.
[3)] Patara : port handlowy na wybrzeżu Licji, na lewym brzegu Ksantosu; działała w niej wyrocznia Apollina rywalizująca z delficką; ok. 640 km od Tyru; odległość tę można było przepłynąć w 5 dni.
[4)] Składniej: "że wypłynęliśmy".
[5)] Zamiast: przypłynęliśmy.
[6)] Domyślnie: dnia. Składniej: "następnego zaś dnia".